

Михаил Юрьевич Лермонтов, Парус
 Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel
 Михаил Юрьевич Лермонтов, Sail

tradukita de Heinrich Greif

tradukita de A. Z. Foreman

Белеет парус одинокий
 В тумане моря голубом!..
 Что ищет он в стране
 далекой?
 Что кинул он в краю
 родном?..

Wo Meer und Himmel sich ver-
 einen,
 Erglänzt ein Segel, weiß und
 weit -
 Was trieb es aus dem Land der
 Seinen?
 Was sucht es in der Einsamkeit?

A sail drifts white and on its own
 Amid the light blue ocean haze.
 What does it seek in distant coun-
 try?
 What made it leave its native
 bays?

Играют волны, ветер
 свищет,
 И мачта гнётся и
 скрипит,
 Увы! – он счастья не
 ищет,
 И не от счастья бежит! –

Es pfeift der Wind. Die Wellen
 drohen.
 Es knarrt der Mast. Das Segel
 schwebt
 Nicht vor dem Glück ist es ge-
 flohen.
 Es ist nicht Glück, wonach es
 strebt.

Great billows play. High winds are
 whistling
 Down at the bending, creaking
 mast
 Oh! This one seeks no happy en-
 ding
 And does not flee a happy past.

Под ним струя светлей
 лазуры,
 Над ним луч солнца
 золотой: –
 А он мятежный, просит
 бури,
 Как будто в бурях есть
 покой.

Strahlt auch in Gold der Him-
 melsbogen,
 Und glänzt auch noch so blau
 das Meer -
 Das Segel lechzt nach Sturm
 und Wogen,
 Als ob in Stürmen Ruhe wär.

Beneath, a brighter stream than
 azure.
 Above, the golden sunray flows
 Yet this one, restive...quests for
 tempests
 As if in tempests were repose.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).

Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Anglan de* A. Z. Foreman.

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

*Pri Heinrich Greif vidu la re-
 tejon* http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif.
La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.